ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 30 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
86

Αριθ. 0544/2472.

Περί έγκρίσεως του Πρακτικού της 4ης Συνόδου της Έλληνο-Γιουγκοσλαβικής Διϋπουργικής Έπιτροπής.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Αποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και εν τῷ συνόλω του τὸ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 25ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέν Πρακτικὸν τῆς 4ης Συνόδου τῆς Έλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Έπιτροπῆς.

Τὸ κείμενον τοῦ Πρακτικοῦ ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Έν Ἀθήναις τῇ 7 Ἀπριλίου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΙΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΙΠΠΟΚΡ. ΙΟΥΡΔΑΝΟΓΛΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΡΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΑΕΤΟΓΛΟΥ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

5. Gerassimos Kambitsis Directeur Général du Ministère de l'Industrie.

6. Georges Kournoutos, Directeur Général du Ministère de la Civilisation et des Sciences.

7. Alexandre Vayenas, Conseiller d'Ambassade.

8. Constantin Economides, Conseiller Juridique du Ministère des Affaires Etrangères.

9. Nicolas Menidiatis, Directeur au Ministère des Transports et des Télécommunications.

10. Charalambos Katsanntonis Directeur au Ministère des Finances.

11. Alexandre Chrysovergidis Directeur au Ministère de l'Industrie.

12. Georges Proronotarios Conseiller Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

13. Elias Klis, Attaché d'Ambassade.

14. Filotas Giannotas, Interprète.

Du côté yougoslave :

1. Blagoj Popov, Membre du Conseil Exécutif Fédéral, Secrétaire Fédéral aux Transports et Communications, Chef de la Délégation.

2. Aleksander Drljaca, Secrétaire Fédéral Adjoint au Commerce Extérieur, Chef-Adjoint de la Délégation.

3. Janko Lazarevski, Secrétaire à l'Agriculture de la Rs de Macédoine.

4. Oto Denes, Directeur Général Suppléant de l'Office Fédéral pour la coopération internationale scientifique, culturelle et technique.

5. Atanas Atanasijevski, Directeur de la Direction Fédérale des réserves de produits industriels.

6. Dusan Nejkov, Secrétaire Fédéral Adjoint à l'Economie.

7. Ljubomir Jankovic, Conseiller du Secrétaire Fédéral aux Transports et Communications.

8. Zoran Bozinovski, Conseiller du Secrétaire Fédéral à l'Economie.

9. Aleksander Jelic, Chef du Service Juridique du Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères.

10. Mirko Baric, Conseiller au Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères.

11. Dragan Nolic, Directeur-Adjoint de département au Secrétariat Fédéral au Commerce Extérieur.

12. Kostadinka Veselinovic, Conseiller à la Chambre Economique de Yougoslavie.

13. Dr. Mirko Ivkovic, Directeur de Cabinet, Conseiller au Secrétariat Fédéral aux Transports et Communications, Secrétaire de la Délégation.

14. Peter Novakovic, Interprète de français au Secrétariat Fédéral aux Transports et Communications.

PROCES - VERBAL

de la 4ème réunion de la Commission interministérielle gréco-yougoslave

La Commission interministérielle gréco-yougoslave s'est réunie pour la 4ème fois à Beograd du 22 au 25 avril 1974.

Aux travaux de cette réunion ont participé :

Du côté hellénique :

1. Constantin Kypreos, Ministre de l'Industrie, Chef de la Délégation.

2. Nicolas Karageorgos, Ministre Plénipotentiaire.

3. Georges Lymberides, Directeur Général du Ministère de la Coordination.

4. Athanase Andreopoulos Directeur Général du Ministère du Commerce.

Les Présidents des deux Délégations ont, tout d'abord, procédé à un ample échange de vues et à l'analyse de toutes les actions, qui ont été poursuivies depuis la dernière réunion de la Commission Interministérielle, qui a eu lieu à Athènes du 27 au 31 mars 1973, sur la base notamment des décisions et des recommandations qui y ont été prises.

La Commission Interministérielle a, par la suite, examiné en quatre Sous-Commissions et en séances plénières toutes les questions qui figuraient à son ordre du jour et est arrivé, à propos de celles-ci, aux conclusions suivantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

La Commission a constaté qu'au cours de l'année 1973 le volume des échanges a marqué une évolution remarquable. En particulier, le volume total a dépassé de 30 % celui de l'année précédente. Cette tendance s'est poursuivie au cours des trois premiers mois de 1974.

La Commission, tout en exprimant sa satisfaction pour ce développement entre les deux pays, tient néanmoins compte du fait que cette augmentation est due, dans une certaine mesure, à la hausse des prix de certains produits échangés.

D'autre part, les deux parties considèrent que le Protocole du 19 janvier 1974 sur les échanges commerciaux, qui prévoit un volume total d'échanges de l'ordre de 150 millions de dollars, ce qui représente une augmentation de 25 % par rapport au volume prévu dans le Protocole de 1973, constitue un cadre de nature à contribuer à l'élargissement des rapports commerciaux entre les deux pays et à favoriser davantage la diversification des échanges, tendance qui s'était déjà manifestée au cours de l'année précédente.

La Commission a pris connaissance avec satisfaction de la déclaration faite par la partie hellénique au sujet de la création d'une section au sein de la Chambre de commerce et de l'industrie d'Athènes, analogue à la Section pour la promotion des relations économiques entre les deux pays, qui a déjà été créée près la Chambre Economique de Yougoslavie.

A ce propos, la Commission considère qu'une coopération plus étroite entre les Chambres précitées des deux pays, sera de nature à faciliter les contacts entre les entreprises intéressées et à favoriser un échange mutuel de renseignements dans le domaine économique et en particulier dans celui du commerce.

La Commission a souligné que la participation mutuelle aux foires et expositions commerciales, organisées de part et d'autre, aura un effet positif sur le développement du commerce entre les deux pays.

La partie yougoslave a informé la partie hellénique que des entreprises yougoslaves sont intéressées à prendre part aux fournitures d'équipement en Grèce, notamment dans les domaines ferroviaire, de la transmission du courant électrique et des abattoirs.

La partie hellénique a déclaré que conformément à la procédure appliquée en Grèce les fournitures d'équipement ci-dessus mentionnées s'effectuent par voie de proclamations d'appels d'offre et qu'elle ne manquera pas de transmettre aux services et organismes compétents grecs l'intérêt exprimé par la partie yougoslave.

La Commission a pris note de l'information de la délégation hellénique au sujet de certaines difficultés survenues en ce qui concerne l'exécution des contrats signés entre l'Etat hellénique et certaines entreprises yougoslaves pour la construction des wagons frigorifiques, fourgons etc. Les deux parties sont d'accord pour qu'une rencontre des représentants des parties intéressées ait lieu à Athènes, au début du mois de mai prochain

dans le but de trouver la solution appropriée en cette matière.

La délégation yougoslave a proposée d'examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier des marchandises. Elle a exposé tous les avantages qu'un tel accord apporterait aux échanges dans la région frontalière.

La délégation hellénique a exposé les raisons de principe et de fond qui empêchent la partie hellénique d'accepter une telle proposition. Cependant, cette question pourrait être reprise lors de la prochaine session de la Commission.

La délégation yougoslave a souligné les difficultés que les éleveurs yougoslaves de bétail rencontrent du fait de l'interdiction de l'importation du bétail et de la viande en Grèce.

La partie hellénique a déclaré qu'elle examinerait ce problème dans le plus bref délai.

II. COOPERATION TECHNIQUE

Analysant la coopération technique pendant la période 1973-74, les deux parties ont constaté que cette coopération se poursuit dans le cadre des domaines suivants :

- a) séismologie.
- b) navigation fluviale.
- c) télécommunications.
- d) Vardar-Axios.

Les deux parties ont estimé que cette coopération a donné jusqu'à présent des résultats satisfaisants. De nouveaux projets n'ont pas été proposés.

Les deux parties ont remarqué qu'un problème a surgi au cours de la réalisation du projet Vardar-Axios, celui de la langue dans laquelle le rapport de la deuxième phase du projet sera rédigé. Les deux parties ont décidé de prendre en considération ce problème lors de la réunion de la Commission mixte pour l'hydroéconomie et de tâcher de la surmonter.

Dans le but de développer davantage cette coopération, les deux parties se sont mises d'accord pour examiner d'autres projets qui pourraient être éventuellement proposés.

Dans le but d'élargir cette coopération, la partie yougoslave a remis à la partie hellénique une liste de 31 propositions concernant la coopération technique, qui sera étudiée par les autorités helléniques compétentes. La partie hellénique donnera une réponse de principe jusqu'à la fin de juillet prochain au plus tard.

Les deux parties sont convenues que des groupes d'experts visitent les deux pays dans le but d'analyser les possibilités existantes dans le domaine de la coopération technique. Il a été convenu que ce soit d'abord le groupe d'experts grecs qui viendrait visiter la Yougoslavie au mois de septembre prochain. Un groupe de travail se réunira ensuite pour échanger des vues au sujet des propositions qui seraient considérées comme étant dans l'intérêt commun et possibles à réaliser.

III. COOPERATION SCIENTIFIQUE

La partie yougoslave a remis une liste de 12 propositions concernant la coopération dans les différents domaines des sciences appliquées, qui sera étudiée par les autorités helléniques compétentes (Ministère de la culture et des sciences). La réponse, ainsi que les propositions helléniques, seront communiquées aux autorités yougoslaves jusqu'à la fin du mois de juillet 1974.

IV. COOPERATION CULTURELLE

Il a été constaté que la situation n'était pas changée depuis la dernière réunion. La non-existence d'un programme de coopération dans les domaines de l'enseigne-

ment et de la culture empêche le développement normal de cette activité.

Les deux parties ont constaté qu'il était indispensable d'entreprendre les mesures nécessaires visant à développer la coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture.

Dans ce but, les deux parties sont convenues ce qui suit :

a) d'échanger pendant le mois de mai 1974 leurs projets de programme de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture.

b) d'entamer, pendant la même année, des pourparlers en vue de conclure un nouveau programme de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture,

c) le nouveau programme doit être arrêté de façon à couvrir tous les domaines de l'enseignement, de l'art et de la culture et des manifestations de caractère culturel provenant des deux pays dans leur ensemble.

V. TOURISME

1. La Commission a apprécié positivement les efforts de la Commission mixte helléno-yougoslave pour la promotion du tourisme dont les travaux jusqu'ici ont donné de bons résultats.

Pourtant, il faudrait faire encore plus pour obtenir des meilleurs résultats, étant donné les possibilités et l'intérêt mutuel des deux pays voisins, pour développer plus largement le trafic touristique réciproque.

2. Pour développer à l'avenir le trafic touristique, particulièrement le tourisme excursionniste, la partie yougoslave a déclaré qu'il est nécessaire de simplifier davantage les formalités au sujet de la délivrance des visas.

3. La Commission a recommandé aux organisations nationales de tourisme des deux pays d'entreprendre les mesures appropriées pour améliorer la publicité et l'information touristiques et cela pour que les ressortissants grecs et yougoslaves puissent être mieux informés sur les possibilités et les conditions de voyage et de séjour dans les deux pays.

4. La Commission a constaté avec satisfaction qu'il existe une bonne coopération entre les organisations nationales des deux pays sur le plan touristique au sein des organisations régionales et internationales. Cette coopération doit être poursuivie à l'avenir dans l'intérêt mutuel.

La partie yougoslave a informé la partie hellénique de la candidature de Zagreb comme siège de la nouvelle Organisation Mondiale du Tourisme et a exprimé le désir que cette candidature soit appuyée par les autorités compétentes helléniques.

La partie hellénique a pris note de cette communication avec bienveillance et en informera les organes compétents grecs.

VI. TRANSPORTS

La Commission a examiné les divers aspects de la coopération dans le domaine des transports entre les deux pays et a exprimé sa satisfaction pour les progrès accomplis aussi bien en ce qui concerne le transport de marchandises que le transport de passagers. Les points suivants ont fait l'objet d'un examen particulier :

A. Transports ferroviaires.

1) Les deux parties ont constaté qu'il existe un intérêt mutuel à ce que la capacité et la vitesse du transport de marchandises par rail soient accrues, tenant compte notamment du fait que la congestion de la route pendant certains mois de l'année rend le transport routier difficile.

L'accroissement du volume de marchandises transportées par chemin de fer serait dans l'intérêt des deux parties, étant donné que les administrations ferroviaires de la Grèce et de la Yougoslavie prennent des mesures à moderniser le transport par voie ferrée.

2) La Commission recommande d'envisager les possibilités de recourir à l'utilisation des transports combinés (notamment chemin de fer - transports routiers et vice versa).

3) Les deux parties sont convenues de recommander aux administrations ferroviaires de leurs pays respectifs de poursuivre les efforts, afin d'améliorer la qualité des services du transport de voyageurs (vitesse, wagons-lits, trains auto-couchettes). En particulier, elles sont tombées d'accord pour recommander aux administrations ferroviaires réciproques d'étudier les mesures qui seraient à prendre, notamment pendant la période de pointe de la saison touristique, afin d'augmenter la capacité du transport de voyageurs par rail.

4) Il a été constaté de part et d'autre l'intérêt qu'il y aurait à accélérer la conclusion de l'accord réglant le trafic ferroviaire frontalier.

La partie hellénique a informé la partie yougoslave qu'elle était en train d'étudier le projet de cet accord et qu'elle lui communiquera sa réponse au cours du mois de juin prochain.

5) Les deux délégations sont d'accord pour souligner l'intérêt d'élargir la coopération entre les chemins de fer des deux pays dans les domaines technique et technologique.

B. Transports routiers

1) Les deux parties ont apprécié de façon positive les travaux et les résultats de la Commission mixte gréco-yougoslave pour les transports routiers internationaux et lui recommandent de poursuivre ses efforts dans ce sens, afin de résoudre toutes les questions ayant trait au développement des transports routiers entre les deux pays.

2) Les deux parties recommandent aux compagnies de transport par autocars des deux pays d'étudier les possibilités de mettre en service des lignes d'autocars, notamment durant la saison touristique, afin d'assurer une bonne liaison entre les deux pays.

3) En vue de promouvoir les transports routiers, les deux parties sont d'accord pour examiner les solutions optimales pour une meilleure liaison entre les réseaux routiers des deux pays.

A cet effet, une réunion d'experts techniques en matière de routes aura lieu avant la fin du mois de septembre 1974.

4) Afin de faire progresser les transports combinés, les questions de l'introduction de conteneurs et de l'aménagement de points de transbordement («terminaux») seront étudiées. A cet effet, un groupe d'experts se réunira avant la fin du mois de septembre 1974.

C. La coopération dans les domaines des transports maritime et aérien, ainsi que dans celui des télécommunications a fait l'objet d'un examen en commun. La Commission a exprimé sa satisfaction des résultats obtenus dans les domaines précités.

La partie yougoslave a proposé à la partie hellénique de former en commun un groupe de travail dans le cadre de la Commission ministérielle permanente gréco-yougoslave, qui aura pour tâche de synthétiser les études et les recherches de solutions aux problèmes inter-modals dans les domaines des transports et des télécommunications entre les deux pays.

La partie hellénique a pris note de la proposition yougoslave, qui sera soumise à l'étude des autorités helléniques compétentes. La partie hellénique transmettra prochainement sa réponse à ce sujet.

VII. COOPERATION AGRICOLE

La Commission a noté que la Sous-Commission mixte pour la coopération agricole a tenu sa seconde réunion à Beograd en décembre 1973 et a constaté avec satisfaction que les résultats dans certains secteurs de cette coopération (recherches sur le blé, l'élevage, questions vétérinaires et autres) sont déjà encourageants et qu'il existe encore d'autres domaines présentant un intérêt commun, qui pourraient donner lieu à une coopération fructueuse entre les deux pays.

La Commission, étant d'accord avec le contenu de Procès-verbal de la II réunion de la Sous-Commission gréco-yougoslave pour la coopération agricole, recommande que cette coopération, qui est récente, se poursuive activement, notamment par le biais de la Sous-Commission précitée, dans l'intérêt réciproque.

VIII. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission a constaté avec satisfaction que le développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine industriel a marqué un certain progrès. Cependant, des efforts doivent être encore déployés pour que cette coopération se développe davantage.

Des résultats satisfaisants ont déjà été obtenus dans le secteur de l'énergie électrique. En particulier, un Accord signé récemment prévoit la construction d'un réseau de 400 KW pour la connexion des sous-stations Thessaloniki-Skopje, ainsi qu'une coopération entre les organismes d'électricité des deux pays (DEH-JUGEL). Par ailleurs, il est à souligner la coopération dans la construction des stations énergétiques de Rhodes, Crète, Megalopolis et Ptolémaïs.

D'autre part, la Commission a constaté que certains secteurs industriels, tels que production de pièces détachées pour automobiles, production de tracteurs, construction de bateaux, matériel pour le génie civil, construction de véhicules sur rail, transformation de certains Concentrés de minerai et de certains produits d'acier, matériel pour les chemins de fer, industrie du cuir et du textile, production d'huiles aromatiques et produits de beauté, et autres secteurs prévus dans le Protocole de la Sous-Commission mixte pour la coopération industrielle peuvent, éventuellement, faire l'objet d'une coopération positive entre les entreprises intéressées des deux pays. De même, un intérêt commun peut exister pour la coopération dans le domaine de l'assistance technique («know-how»).

Les deux délégations se sont mises d'accord d'échanger, à chaque session, des renseignements sur les dispositions en vigueur dans les deux pays relatives à la coopération industrielle.

Les communications entre les deux parties pour l'application des dispositions du présent Procès-verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux délégations ont exprimé leur satisfaction du climat cordial dans lequel se sont déroulées les conversations.

La Commission recommande que les deux parties continuent leurs efforts pour régler la question des droits et intérêts.

Fait à Beograd, le 25 avril 1974, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de
la République
Hellénique
CONSTANTIN KYPREOS

Pour le Gouvernement de
la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie
BLAGOJ POPOV

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 4ης συνόδου τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθεν διὰ 4ην φοράν εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ 22ας ἕως 25ης Ἀπριλίου 1974.

Εἰς τὰς ἐργασίας τῆς συνόδου ταύτης μετέσχον :

Ἀπὸ ἐλληνικῆς πλευρᾶς :

1. Κων/νος Κυπραῖος, Ὑπουργὸς Βιομηχανίας, ἀρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας.
2. Νικόλαος Καραγιῶργος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός.
3. Γεώργιος Λυμπερίδης, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.
4. Ἀθαν. Ἀνδρέουλος, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
5. Γεράσιμος Καμπίτσης, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Βιομηχανίας.
6. Γεώργιος Κουρνούτος, Γενικὸς Διευθυντὴς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.
7. Ἀλεξ. Βαγενᾶς, Σύμβουλος Πρεσβείας.
8. Κων. Οἰκονομίδης, Νομικὸς Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.
9. Νικόλαος Μενιδιάτης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.
10. Χαράλαμπος Κατσαντώνης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Οἰκονομικῶν.
11. Ἀλεξ. Χρυσοβεργίδης, Διευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Βιομηχανίας.
12. Γεώργιος Πρωτονοτάριος, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος παρὰ τῇ ἐν Βελιγράδιῳ Ἑλληνικῇ Πρεσβείᾳ.
13. Ἡλίας Κλῆς, Ἀκόλουθος Πρεσβείας.
14. Φιλώτας Γιαννώτας, Διερμηνεὺς.

Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς :

1. Blagoj Popov, Μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου, Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν, ἀρχηγὸς τῆς ἀντιπροσωπείας.
2. Aleksandar Drljaca, Ἀναπληρωτὴς Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Ἐξωτ. Ἐμπορίου, ὑπαρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
3. Janko Lazarevski, Ὑπουργὸς Γεωργίας τῆς Ὁμοσπονδίας Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.
4. Oto Denes, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Γραφείου διὰ τὴν διεθνή ἐπιστημονικὴν καλλιτεχνικὴν.
5. Atanas Atanasijevski, Δ/ντῆς τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δ/σεως Ἀποθεμάτων βιομηχανικῶν προϊόντων.
6. Dusan Nejkon, Βοηθὸς Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Οἰκονομίας.
7. Ljubomir Jankovic, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργοῦ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.
8. Zoran Bozinovski, Σύμβουλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργοῦ Οἰκονομίας.
9. Aleksandar Jelic, Διευθυντὴς τῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.
10. Mirko Baric, Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτερικῶν.
11. Dragan Nolic, Ἀναπληρωτὴς Δ/ντῆς Τμήματος παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Ἐξωτ. Ἐμπορίου.
12. Kostadinka Veselincovic, Σύμβουλος παρὰ τῷ Οἰκονομικῷ Ἐπιμελητηρίῳ τῆς Γιουγκοσλαβίας.
13. Dr. Mirko Ivkovic, Δ/ντῆς Γραφείου, Σύμβουλος παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν, Γραμματεὺς τῆς ἀντιπροσωπείας.
14. Petar Novakovic, Διερμηνεὺς τῆς Γαλλικῆς παρὰ Ὑπουργεῖῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐχώρισαν, πρωτίστως, εἰς εὐρεῖαν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων ὡς καὶ εἰς τὴν ἀνάλυσιν πασῶν τῶν ἐνεργειῶν αἱ ὁποῖαι ἀνελήφθησαν ἀπὸ

της τελευταίας συνόδου της Διυπουργικής Έπιτροπής ήτις είχαν λάβει χώραν εν Αθήναις από 27ης έως 31ης Μαρτίου 1973, επί τη βάσει, ακτιβώς, των τότε διατυπωθεισών απόφάσεων και συστάσεων.

Η Διυπουργική Έπιτροπή εξέητασεν, ακολούθως, εις τέσσαρας ύποεπιτροπάς και εις συνεδριάσεις της ολομελείας, άπαντα τά ζητήματα τά όποια ήσαν έγγεγραμμένα εις την ήμερησίαν διάταξιν, καταλήξασα επί τούτων εις τά ακόλουθα συμπεράσματα :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

Η Έπιτροπή διεπίστωσεν ότι κατά την διάρκειαν του έτους 1973, ό όγκος των ανταλλαγών έσημείωσεν μίαν σημαντικήν ανάπτυξιν. Συγκεκριμένως, ό συνολικός όγκος ήτο κατά 30 % άνωτερος εκείνου του προηγούμενου έτους. Η τάσις δέ αύτη εξέκολούθησεν και κατά τούς τρείς πρώτους μήνας του 1974.

Η Έπιτροπή, έκφράζουσα την ίκανοποίησιν της διά την μεταξύ των δύο χωρών τοιαύτην εξέλιξιν, λαμβάνει πάντως υπ' όψιν ότι ή ώς άνω αύξησις όφείλεται, έν τιμι μέτρω, εις την άνοδον των τιμών ώρισμένων έκ των ανταλλαγέντων προϊόντων.

Εξ άλλου, τά δύο μέρη θεωρούν ότι τó Πρωτόκολλον της 19ης Ιανουαρίου 1974 επί των έμπορικων ανταλλαγών, τó όποϊον προβλέπει συνολικόν όγκον ανταλλαγών της τάξεως των 150 έκκατ. δολλαρίων—ήτοι μίαν αύξησιν κατά 25 % έν συγκρίσει προς τόν εις τó πρωτόκολλον του 1973 προβλεπόμενον όγκον—συνιστά έν πλαίσιον φύσεως τοιαύτης ώστε να συμβάλη εις την διεύρυνσιν των έμπορικων σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και να εύνωη την περαιτέρω διαφοροποίησιν των ανταλλαγών, τάσιν ή όποια εξέδηλώθη ήδη και κατά τó παρελθόν έτος.

Η έπιτροπή έλαβε γνώσιν μεθ' ίκανοποίησεως της δηλώσεως την όποϊαν έκαμε ή ελληνική αντιπροσωπεία έν σχέσει προς την δημιουργίαν τμήματος έντός του Έμπορικού και Βιομηχανικού Έπιμελητηρίου Αθηνών, αναλόγου προς τó τμήμα διά την προαγωγήν των μεταξύ των δύο χωρών οικονομικών σχέσεων, τó όποϊον ήδη έδημιουργήθη παρά τώ Οικονομικώ Έπιμελητηρίω της Γιουγκοσλαβίας.

Επ' εύκαιρία τούτου ή έπιτροπή θεωρεί ότι στενωτέρα συνεργασία μεταξύ των προαναφερθέντων Έπιμελητηρίων των δύο χωρών θα διευκολύνη τās έπαφάς μεταξύ των ενδιαφερομένων έπιχειρήσεων και θα εύνωη την άμοιβαίαν ανταλλαγήν πληροφοριών εις τόν οικονομικόν και τόν έμπορικόν ίδια τομέα.

Η έπιτροπή ύπεγράμμισεν ότι ή άμοιβαία συμμετοχή εις τās έμπορικές εκθέσεις και πανηγύρεις αί όποιαί όργανώνται παρ' άμοιτέρων των πλευρών θα έχη θετικόν άποτέλεσμα εις την ανάπτυξιν του μεταξύ των δύο χωρών έμπορίου.

Η γιουγκοσλαβική πλευρά έπληροφόρησεν την ελληνικήν πλευράν ότι γιουγκοσλαβικαί έπιχειρήσεις ενδιαφέρονται να συμμετάσχουν εις τās προμηθείας ύλικού έν Ελλάδα, ίδια εις τούς τομείς σιδηροδρόμων, μεταφοράς ηλεκτρικού ρεύματος και σφαγείων.

Η ελληνική πλευρά έδήλωσεν ότι συμφώνως προς την έν Ελλάδα ακολουθουμένην διαδικασίαν αί προμήθειαι ύλικού πραγματοποιούνται διά προκηρύξεως διαγωνισμών και ότι δέν θα παραλείψη να διαβιβάσῃ εις τās άρμοδιάς ελληνικάς ύπηρεσίας και όργανισμούς, τó υπό της γιουγκοσλαβικής πλευράς έκφρασθέν ενδιαφέρον.

Η έπιτροπή έλαβεν σημείωσιν της πληροφορίας της ελληνικής αντιπροσωπείας έν σχέσει προς ώρισμένας δυσχερείας αί όποιαί άνέκυψαν εις ό,τι άφορᾷ την εκτέλεσιν συμβολαίων ύπογραφέντων μεταξύ του ελληνικού κράτους και τινων γιουγκοσλαβικών έπιχειρήσεων διά την κατασκευήν σιδηροδρομικών όχημάτων—ψυγείων, ταχυδρομικών βαγονίων κ.λ.π. Τά δύο μέρη συνεφώνησαν όπως λάβῃ χώραν έν Αθήναις κατά τās αρχάς του προσεχούς μηνός Μαΐου συνάντησις μεταξύ αντιπροσώπων των ενδιαφερομένων μερών με σκοπόν την εξεύρεσιν της προσηκούσης λύσεως εις τó θέμα τούτο.

Η γιουγκοσλαβική αντιπροσωπεία προέτεινεν όπως εξετασθῇ ή δυνατότης συνάψεως συμφωνίας διά την διακίνησιν έμπορευμάτων εις τās παραμεθορίους περιοχάς. Αύτη εξέθεσεν άπαντα τά πλεονεκτήματα τά όποια μία παρομοία συμφωνία θα ειχεν επί των έμπορικων ανταλλαγών έν γενει και ίδια επί των εις τās παραμεθορίους περιοχάς ανταλλαγών.

Η ελληνική αντιπροσωπεία εξέθεσε τούς λόγους αρχής και ούσίας οι όποιοι έμποδίζουν την ελληνικήν πλευράν να άποδεχθῇ τοιαύτην πρότασιν. Έν τούτοις, τó θέμα τούτο θα ήδύνατο να έγερθῇ έκ νέου κατά την προσεχή σύνοδον της έπιτροπής.

Η γιουγκοσλαβική αντιπροσωπεία ύπεγράμμισε τās δυσχερείας άτινας συναντούν οι γιουγκοσλάβοι κτηνοτρόφοι έκ του γεγονότος της άπαγορεύσεως εισαγωγής ζώων και κρέατος έν Ελλάδα.

Η ελληνική πλευρά έδήλωσεν ότι θα εξέηταζε τó πρόβλημα έντός του συντομωτέρου χρονικού διαστήματος.

II. ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Αναλύοντα, τά δύο μέρη, την κατά την διάρκειαν της περιόδου 1973—1974, τεχνικήν συνεργασίαν, διηκρίβωσαν, ότι ή συνεργασία αύτη έπιτελείται έν τώ πλαίσιω των κάτωθι τομέων :

- α) Σεισμολογία
- β) Ποταμοπολιτα
- γ) Τηλεπικοινωνία
- δ) Άξιός - Βαρδάρης

Τά δύο μέρη διεπίστωσαν, ότι ή έν λόγω συνεργασία άπέδωσε μέχρι σήμερα ίκανοποιητικά άποτελέσματα. Νέα τινα προγράμματα δέν προετάθησαν.

Τά δύο μέρη παρετήρησαν, ότι, κατά την διάρκειαν της ύλοποίησεως του περι τού ποταμού Άξιού/Βαρδάρη προγράμματος, άνέκυψε θέμα περι της γλώσσης εις ήν θα έδει να συνταχθῇ ή έκθεσις περι της δευτέρας φάσεως του έν προκειμένω προγράμματος.

Τά δύο μέρη άπεφάσισαν να εξετάσωσι τó πρόβλημα τούτο κατά την Σύνοδον της Μικτής Έπιτροπής διά την Ύδροοικονομίαν, ως επίσης να προσπαθήσωσι να ύπερπηθήσουν τούτο.

Επί τώ σκοπῷ περαιτέρω ενισχύσεως της τεχνικής συνεργασίας, τά δύο μέρη συνεφώνησαν, όπως εξετάσωσι, έτερα τινα προγράμματα, άτινα θα ήδύνατο ένδεχομένως να προταθῶσι σχετικῶς.

Επί τώ σκοπῷ διευρύνσεως της συνεργασίας ταύτης ή γιουγκοσλαβική πλευρά υπέβαλεν εις την ελληνικήν τοιαύτην κατάλογον έκ 31 προτάσεων άφορώσας εις την τεχνικήν συνεργασίαν, όστις θα μελετηθῇ υπό των άρμοδίων ελληνικών αρχών. Η ελληνική πλευρά θα έπιδώσῃ κατ' αρχήν τινά άπάντησιν μέχρι τέλους του προσεχούς Ιουλίου τó άργότερον.

Τά δύο μέρη συνεφώνησαν, όπως ομάδες εξ ειδικών έπισκεφθῶσιν έκάτερας των χωρών, επί τώ σκοπῷ αναλύσεως των ύφισταμένων δυνατοτήτων εις τόν τομέα της τεχνικής συνεργασίας. Συνεφώνηθη, ότι ή εξ Έλλήνων ειδικών ομάς θα έπισκεφθῇ πρώτη την Γιουγκοσλαβίαν τόν προσεχῆ Σεπτέμβριον. Ακολούθως, θα συνέλθῃ ομάς έργασίας προς ανταλλαγήν άπόψεων επί του θέματος των προτάσεων, άτινες θα εκρίνοντο ως έξυπηρετούσαι τó κοινόν συμφέρον και έφικταί.

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η γιουγκοσλαβική πλευρά υπέβαλε κατάλογον έκ 12 προτάσεων άφορώσας εις την συνεργασίαν εις διαφόρους τομείς των έφηρμοσμένων έπιστημών, όστις θα εξετασθῇ υπό των άρμοδίων ελληνικών ύπηρεσιών (Ύπουργείον Πολιτισμού και Έπιστημών).

Η άπάντησις, ως και αί ελληνικαί προτάσεις, θα διαβιβασθῶσιν εις τās γιουγκοσλαβικάς ύπηρεσίας μέχρι του τέλους του μηνός Ιουλίου 1974.

IV. ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Διεπιστώθη ότι, από της τελευταίας συνόδου, ή κατάστασις δὲν μετεβλήθη. Ἡ μὴ ὑπαρξίς προγράμματός τινος συνεργασίας εἰς τὸν ἐκπαιδευτικὸν καὶ πολιτιστικὸν τομέα, ἐμποδίζει τὴν κανονικὴν ἀνάπτυξιν τῆς δραστηριότητος ταύτης.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν τὴν ἀνάγκην λήψεως τῶν ἀναγκαίων μέτρων, τῶν ἀποβλεπόντων εἰς τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ πολιτισμοῦ.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

α) Τὴν ἀνταλλαγὴν, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ μηνὸς Μαΐου 1974, τῶν προγραμμάτων αὐτῶν ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ πολιτισμοῦ.

β) Τὴν ἑναρξιν, κατὰ τὴν διάρκειαν τρέχοντος ἔτους, συνομιλιῶν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ καταρτίσεως νέου τινος προγράμματος συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τοῦ πολιτισμοῦ.

γ) Τὸ νέον τοῦτο πρόγραμμα θὰ ἔδει νὰ διαρθρωθῇ κατὰ τρόπον καλύπτοντα ἅπαντας τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῆς τέχνης καὶ τοῦ πολιτισμοῦ, ὡς καὶ τὰς ἐκδηλώσεις πολιτιστικῆς φύσεως τὰς προσερχομένας ἐκ τῶν δύο χωρῶν ἐν τῷ συνόλῳ των.

V. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξετίμησε θετικῶς τὰς προσπάθειάς τῆς μικτῆς ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ, τῆς ὁποίας αἱ μέχρι σήμερον ἐργασίαι ἀπέδωσαν ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα.

Παρὰ ταῦτα, θὰ ἔδει νὰ καταβληθῶσι περαιτέρω προσπάθειαι, πρὸς ἐπίτευξιν καλλιτέρων ἀποτελεσμάτων, γνωστῶν οὐσῶν τῶν δυνατοτήτων καὶ τοῦ κοινοῦ ἐνδιαφέροντος τῶν δύο ὁμόρων κρατῶν, πρὸς εὐρύτεραν ἀνάπτυξιν τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως.

2. Πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως ἐν τῷ μέλλοντι, εἰδικώτερον δὲ τοῦ ἐκδρομικοῦ τουρισμοῦ, ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ προέβη εἰς τὴν δήλωσιν, ὅτι ἀποτελεῖ ἀνάγκην ἢ περαιτέρω ἀπλοποιήσεως τῶν διατυπώσεων, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν χορήγησιν θεωρήσεων.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέστησεν εἰς τοὺς ἐθνικοὺς ὀργανισμοὺς τουρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν, ὅπως λάβωσι τὰ κατάλληλα μέτρα πρὸς βελτίωσιν τῆς διαφημίσεως καὶ τῶν τουριστικῶν πληροφοριῶν, τοῦτο δέ, ἵνα καταστή δυνατὸν τόσον διὰ τοὺς Ἕλληνας ὅσον καὶ διὰ τοὺς Γιουγκοσλάβους νὰ ἐνημεροῦνται καλλίτερον ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων καὶ τῶν συνθηκῶν ταξιδίου καὶ διαμονῆς εἰς τὰς δύο χώρας.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ὑφίσταται καλὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν ὀργανισμῶν ἐπὶ τοῦ τουριστικοῦ πεδίου καὶ εἰς τοὺς κόλπους τῶν περιφερειακῶν, ὡς καὶ τῶν διεθνῶν ὀργανισμῶν. Ἡ συνεργασία αὕτη θὰ ἔδει, ἐπ' ἀμοιβαίῳ συμφέροντι, νὰ συνεχισθῇ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησε τὴν ἑλληνικὴν τοιαύτην περὶ τῆς ὑποψηφιότητος τῆς πόλεως Ζάγκρεμπ ὡς ἔδρας τῆς νέας Ὄργανώσεως Τουρισμοῦ καὶ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ ὑποψηφιότης αὕτη τύχῃ τῆς ὑποστηρίξεως τῶν ἀρμοδίων ἑλληνικῶν ὑπηρεσιῶν.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε μετ' εὐμενείας σημείωσιν τῆς δηλώσεως ταύτης καὶ θὰ πληροφορήσῃ σχετικῶς τὰ ἀρμόδια ἑλληνικὰ ὄργανα.

VI. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐζήτησε τὰς διαφόρους ἀπόψεις τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὰς ἐπιτευχθείσας προόδους τὰς ἀφορώσας τόσον εἰς τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων ὅσον καὶ εἰς τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν. Τὰ κατωτέρω σημεία ἐξητάσθησαν εἰδικώτερον :

A. Σιδηροδρομικαὶ συγκοινωνίαι.

1) Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν ὅτι ὑφίσταται ἀμοιβαῖον συμφέρον ὅπως περισσότερα ἐμπορεύματα μεταφέρονται σιδηροδρομικῶς καὶ ὅπως ἡ τοιαύτη μεταφορὰ διενεργῆται

ταχύτερον, τοσοῦτω μᾶλλον καθ' ὅσον ἡ μεταφορὰ ἐμπορευμάτων ὀδικῶς, καθ' ὠρισμένους μῆνας τοῦ ἔτους, εἶναι δυσχερὴς λόγῳ τῆς κατὰ τοὺς μῆνας τούτους συμφορήσεως τοῦ ὀδικοῦ δικτύου.

Ἡ αὐξήσις τοῦ ὄγκου τῶν σιδηροδρομικῶς μεταφερομένων ἐμπορευμάτων θὰ συνέφερεν ἀμφοτέρω τὰ μέρη, δοθέντος, ὅτι αἱ διοικήσεις σιδηροδρόμων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας λαμβάνουν μέτρα ἐκσυγχρονισμοῦ τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν.

2) Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἀντιμετωπισθοῦν αἱ δυνατότητες χρησιμοποίησεως μικτῶν μεταφορῶν (καὶ δὴ σιδηροδρομικῶν-ὀδικῶν μεταφορῶν καὶ ἀντιστρόφως).

3) Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως συστήσουν εἰς τὰς διοικήσεις σιδηροδρόμων τῶν χωρῶν των, ὅπως συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των, ἵνα βελτιωθοῦν αἱ μεταφοραὶ ἐπιβατῶν (ταχύτης, WAGONS-LITS, ἀμαξοστοιχίαι, AUTO-COUCHETTES). Συνεφώνησαν, εἰδικώτερον, ὅπως συστήσουν εἰς τὰς ἐκατέρωθεν ὑπηρεσίας σιδηροδρόμων ὅπως μελετήσουν τὰ μέτρα τὰ ὁποῖα θὰ ἔδει νὰ ληφθοῦν, ἰδίως κατὰ τὴν αἰχμὴν τῆς τουριστικῆς περιόδου, ἵνα αὐξηθοῦν αἱ δυνατότητες σιδηροδρομικῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν.

4) Ἀμφοτέρω τὰ μέρη διεπίστωσαν ὅτι θὰ συνέφερεν ἢ ἐπίσπευσις συνάψεως συμφωνίας ρυθμιζούσης τὴν σιδηροδρομικὴν κυκλοφορίαν εἰς τὴν περιοχὴν τῆς μεθριοῦ.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐπληροφόρησε τὴν γιουγκοσλαβικὴν ὅτι τὸ σχέδιον τοιαύτης συμφωνίας ἐμελετᾶτο ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς καὶ ὅτι ἡ ἑλληνικὴ ἀπάντησις θὰ ἀνεκοινοῦτο πρὸς τὴν γιουγκοσλαβικὴν πλευρὰν τὸν προσεχῆ Ἰούνιον (1974).

5) Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἀπὸ συμφώνου ὑπογραμμίζουν ὅτι θὰ ἦτο συμφέρον νὰ διευρυνθῇ ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν σιδηροδρομικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τεχνικῆς καὶ τεχνολογίας.

B. Ὄδικα μεταφορὰ.

1) Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐκτίμησιν των διὰ τὰς ἐργασίας καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὰς διεθνεῖς ὀδικὰς μεταφορὰς καὶ συνιστοῦν εἰς αὐτὴν ὅπως συνεχίσῃ τὰς προσπάθειάς της πρὸς τὴν ἰδίαν κατεύθυνσιν, ἵνα ἐπιτύχῃ ἅπαντα τὰ θέματα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ὀδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

2) Τὰ δύο μέρη συνιστοῦν εἰς τὰς ἐταιρείας λεωφορειακῶν μεταφορῶν τῶν δύο χωρῶν ὅπως μελετήσουν τὰς δυνατότητας θέσεως εἰς λειτουργίαν λεωφορειακῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἰδίᾳ κατὰ τὴν τουριστικὴν περίοδον, ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἐπαρκῆς τοιαύτη σύνδεσις τῶν δύο χωρῶν.

3) Πρὸς τὸν σκοπὸν βελτιώσεως τῶν ὀδικῶν μεταφορῶν, τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἐξετασθῇ ποῖαι θὰ ἦσαν αἱ καλλίτεροι λύσεις, ἵνα βελτιωθῇ ἡ σύνθεσις τῶν ὀδικῶν δικτύων τῶν δύο χωρῶν.

Τὸ ζήτημα τοῦτο θὰ μελετηθῇ κατὰ τὴν διάρκειαν συνόδου ἐμπειρογνομῶνων ἐπὶ ὀδικῶν θεμάτων, ἧτις θὰ πραγματοποιηθῇ πρὸ τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1974.

4) Ἴνα ὑποβοηθηθῇ ἡ ἀνάπτυξις τῶν μικτῶν μεταφορῶν θὰ μελετηθοῦν τὰ θέματα εἰσαγωγῆς CONTAINERS καὶ ὀργανώσεως τῶν σημείων ἀλλαγῆς μεταφορικοῦ μέσου (TERMINALS). Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, ὁμάς ἐμπειρογνομῶνων θὰ συνέλθῃ πρὸ τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1974.

Γ. Ἡ συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς τῶν ναυτιλιακῶν καὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ τὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν ἀπετέλεσε τὸ ἀντικείμενον ἀπὸ κοινῶν ἐξετάσεως. Ἡ ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα εἰς τοὺς προαναφερθέντας τομεῖς.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ προέτεινε εἰς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν τὴν ἀπὸ κοινῶν συστάσιν ὁμάδος ἐργασίας εἰς τὸ πλαίσιον τῆς Μονίμου Διϋπουργικῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς ἐπιτροπῆς. Ἡ ὁμάς αὕτη ἔργον θὰ εἶχεν τὴν σύνθεσιν τῶν μελετῶν καὶ τὴν ἀναζήτησιν λύσεων τῶν κοινῶν προβλημάτων εἰς τοὺς τομεῖς τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μεταφορῶν καὶ τηλεπικοινωνιῶν.

Ἡ ἑλληνική πλευρά ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὴν Γιουγκοσλαβικήν πρότασιν, ἣτις θὰ μελετηθῆ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ἀρχῶν. Ἡ ἑλληνική πλευρά θὰ διαβιβάσῃ προσεχῶς τὴν ἀπάντησίν της ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

VII. ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσεν ὅτι ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν γεωργικὴν συνεργασίαν ἐπραγματοποιήθη εἰς Βελιγράδιον τὸν Δεκέμβριον 1973, καὶ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως, ὅτι τὰ ἀποτελέσματα εἰς ὠρισμένους τομεῖς τῆς συνεργασίας ταύτης (ἔρευνα θεμάτων καλλιέργειας σίτου, κτηνοτροφίας, κτηνιατρικῆς κ.ά.) εἶναι ἤδη ἱκανοποιητικὰ καὶ ὅτι ὑπάρχουν καὶ ἄλλοι τομεῖς κοινῶς ἐνδιαφέροντος, οἱ ὅποιοι θὰ ἠδύνατο νὰ ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον καρποφόρου συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ ἐπιτροπὴ, συμφωνοῦσα μὲ τὸ περιεχόμενον τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς δευτέρας συνόδου τῆς ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν γεωργικὴν συνεργασίαν, συνιστᾷ ὅπως ἡ συνεργασία αὕτη, ἣτις εἶναι πρόσφατος, συνεχισθῆ δραστηριῶς, ἰδίᾳ μέσῳ τῆς εἰρημένης ὑποεπιτροπῆς, πρὸς τὸ συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

VIII. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως, ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν βιομηχανικὸν τομέα ἐσημείωσε πρόοδόν τινα. Θὰ ἔδει, ἐν τούτοις, νὰ καταβληθοῦν προσπάθειαι ἵνα ἡ συνεργασία αὕτη ἀναπτυχθῆ περαιτέρω.

Ἱκανοποιητικὰ ἀποτελέσματα ἐπετεύχθησαν ἤδη εἰς τὸν τομέα ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας. Εἰδικώτερον, μία προσφάτως ὑπογραφεῖσα συμφωνία προβλέπει τὴν κατασκευὴν δικτύου 400 KW διὰ τὴν σύνδεσιν τῶν ὑποσταθμῶν ὁ Θεσσαλονίκης-Σκοπίων, ὡς καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν ἠλεκτρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν (ΔΕΗ-JUGEL). Ἐξ ἄλλου, δέον νὰ ὑπογραμμισθῆ ἡ συνεργασία εἰς τὴν κατασκευὴν τῶν σταθμῶν ἐνεργείας Ρόδου, Κρήτης, Μεγαλόπολεως καὶ Πτολεμαίδος,

Ἡ ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ἐπίσης ὅτι ὠρισμένοι βιομηχανικοὶ τομεῖς ὡς ἡ παραγωγὴ ἀνεξαρτήτων τεμαχίων αὐτοκινήτων, ἡ παραγωγὴ τρακτέρ, ἡ κατασκευὴ πλοίων, οἰκοδομικοῦ ὕλικου (πολιτικῆς μηχανικῆς), μέσων μεταφορᾶς ἐπὶ σιδηροτροχιῶν, μετατροπὴ ὠρισμένων συμπεπυκνωμένων μεταλλευμάτων καὶ ὠρισμένων ἡμιπροϊόντων χάλυβος, τὸ σιδηροδρομικὸν ὕλικόν, ἡ βιομηχανία δερμάτων καὶ ὑφασμάτων, ἡ παραγωγὴ ἀρωματικῶν ἐλαίων καὶ καλλυντικῶν προϊόντων, καὶ ἄλλοι τομεῖς προβλεπόμενοι ὑπὸ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Βιομηχανικὴν συνεργασίαν, δύνανται, ἐνδεχομένως, νὰ ἀποτελέσουν, τὸ ἀντικείμενον θετικῆς συνεργασίας μεταξὺ ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν. Ὅμοίως, ἐνδέχεται νὰ ὑφίσταται κοινὸν συμφέρον διὰ συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τεχνικῆς βοήθειας («KNOW-HOW»).

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἀνταλλάσσουν, εἰς ἐκάστην σύνοδον, πληροφορίας περὶ τῶν ἰσχυουσῶν εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν νομοθετικῶν διατάξεων περὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Αἱ μεταξὺ τῶν δύο μερῶν ἀνακινώσεις, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, θὰ πραγματοποιηθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὴν ἐγκαρδίαν ἀτμόσφαιραν ἐντὸς τῆς ὁποίας διεξήχθησαν αἱ συζητήσεις.

Ἡ ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο μέρη συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ θέματος δικαιωμάτων καὶ συμφερόντων.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τῆ 25ῃ Ἀπριλίου 1974, εἰς διπλοῦν γαλλιστί.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

ΚΩΝ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

BLAGOJ POPOV

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἔτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινοὶ τῆς τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστος φύλλος μὲχρι 3 σελίδων, τιμῆται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀπὸ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

1. Ἰδίων δικαιοδικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Ἰδίων καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000
3. Ἰδίων τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
4. Ἰδίων ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 32 τοῦ Ν. 5221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπόμενων ἀπὸ τοῦ ἀρθροῦ 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀποφάσεων εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Ἰδίων ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διαλύσει Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	200
6. Ἰδίων ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	4.000
7. Ἰδίων συνοπτικῶν μηνιασῶν καταστάσεων τῶν Ὑποθηκικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
8. Ἰδίων ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	600
9. Ἰδίων ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παραγωγῆς ἀδείας ἐπιπέδου τῶν ἐργασίων Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ἰδίων ἐκδόσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ λανθασμένοι αὐτοὶ	»	4.000
10. Ἰδίων ἀποφάσεων περὶ παραγωγῆς πλημμελοσύνητος καὶ ἀντιπροσώπουσι ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Ἰδίων ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης		
1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων		
1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000
11. Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαιοδικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Α. Συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράγματος, ὅπερ, μερίμη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑξωτερικοῦ δύνανται εἴ' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὄνοματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἑξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.
ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ